Соглашение	Համաձայնագիր
25 сентября 2019г. г.Ванадзор	**25 սեպտեմբերի 2019թ. ք.Վանաձոր**
"О сотрудничестве между Администрацией Лорийской области (Армения) и «Фондом регионального развития китайско-армянских отношений» ОАО (Армения)	**Լոռու մարզպետարանի (Հայաստան) և «Հայ-չինական հարաբերությունների տարածաշրջանային զարգացման հիմնադրամ» ԲԲԸ–ի (Հայաստան) միջև համագործակցության մասին:**
Администрация Лорийской области (Армения), именуемое в дальнейшем "Администрация", в лице Губернатора Лорийской области г-на Гукасяна А. Действующего на основании постановления правительства Республики Армения № 1100-А от 10 октября 2018 г. , с одной стороны, и ОАО «Фонд регионального развития китайско-армянских отношений» (Армения), в лице Президента Фонда г-на Аванесова С., действующего на основании Доверенности, с другой стороны, именуемый в дальнейшем "Фонд", обе стороны именуемые в дальнейшем "Стороны", в целях координации деятельности по совершенствованию условий реализации Стратегии социально-экономического развития Лорийской области, содействия росту экономического потенциала и инвестиционной привлекательности Лорийскойобласти, создания благоприятных условий для предпринимательской деятельности в Лорийской области, заключили настоящее Соглашение (далее - Соглашение) о нижеследующем:	Լոռու մարզպետարանը (Հայաստան), (այսուհետ՝ Մարզպետարան)՝ի դեմս Լոռու մարզպետ պարոն Ա. Ղուկասյանի, որը գործում է Հայաստանի Հանրապետության կառավարության 2018 թվականի հոկտեմբերի 10-ի 1100-Ա որոշման հիման վրա մի կողմից, և «Հայ-չինական հարաբերությունների տարածաշրջանային զարգացման հիմնադրամ» ԲԲԸ-ն՝ ի դեմս հիմնադրամի նախագահ պարոն Ս. Ավանեսովի, որը գործում է լիազորագրի հիման վրա, մյուս կողմից ,(այսուհետ՝ Հիմնադրամ), երկու կողմերն (այսուհետ՝ Կողմեր) Լոռու մարզի սոցիալ-տնտեսական զարգացման ստրատեգիայի իրականացման պայմանների բարելավմանն ուղղված գործունեության կոորդինացման, Լոռու մարզի տնտեսական պոտենցիալի և ներդրումային գրավչության աճին աջակցելու, մարզում գործարարության համար նպաստավոր պայմաններ ստեղծելու համար կնքել են սույն համաձայնագիրը (այսուհետ՝ Համաձայնագիր) հետևյալի մասին .
1. **Предмет Соглашения**	1. **Համաձայնագրի առարկան**
Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество Сторон в сфере развития привлекательности региона как туристического направления для иностранных туристов, так и создании комфортной среды для привлечения новых потенциальных инвесторов в регион, созданию СЭЗ (свободной экономической зоны),	Սույն համաձայնագրի առարկան Կողմերի միջև համագործակցությունն է տարածաշրջանի գրավչության մեծացման գործում, որպես զբոսաշրջային ուղղություն օտարերկրյա զբոսաշրջիկների համար, ինչպես նաև նպաստավոր միջավայրի ստաղծումը նոր, պոտենցիալ ներդրողների ներգրավման համար տարածաշրջան, ԱՏԳ-ի

создании Техно-Парка, организация открытия Торгового дома Лорийской области на территории Китая, образовательному студенческому обмену между студентами учебных заведений Лорийской области и Китая, экспорту в Китай производимой продукции на территории Лорийской области, содействии и помощи в реализации инвестиций и создании рабочих мест, что приведет к изменению социально-экономической ситуации региона.	գործարանի կառուցումը, Տեխնոպարկի ստեղծումը, Լոռու մարզի Առևտրային տան բացման կազմակերպումը Չինաստանի տարածքում, Լոռու մարզի և Չինաստանի ուսումնական հաստատությունների միջև ուսանողների կրթական փոխանակումը, Լոռու մարզի տարածքում արտադրվող ապրանքների արտահանումը Չինաստան, միջնորդումը և օգնությունը ներդրումների իրականացման և աշխատատեղերի ստեղծման գործում, որը կբերի տարածաշրջանի սոցիալ-տնտեսական իրավիճակի փոփոխությանը :
2. Обязательства Сторон	**2. Կողմերի պարտավորությունները**
2.1. Администрация в рамках реализации настоящего Соглашения оказывает информационную, консультационную, юридическую и методическую помощь в рамках полномочий, определенных законодательством Республики Армения .	2.1 Մարզպետարանը սույն համաձայնագրի իրականացման ընթացքում տեղեկատվական, խորհրդատվական, իրավաբանական և մեթոդական օգնություն է տրամադրում Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ սահմանված իրավասությունների շրջանակներում :
2.2. Направляет представителей уполномоченных лиц от Администрации, на ведение переговоров с потенциальными иностранными инвесторами, имеющих интерес к Республике Армения, как в лице частных коммерческих организаций, так и с имеющими статус государственных или не государственных фондов, объединений, предприятий, а так же подписывать предварительные соглашения и меморандумы от имени и лица Лорийской области.	2.2 Ուղարկում է Մարզպետարանի լիազոր ներկայացուցիչներին, որպեսզի բանակցություններ վարեն օտարերկրյա պոտենցիալ ներդրողների հետ, որ հետաքրքրված են Հայաստանով, ինչպես ի դեմս մասնավոր կոմերցիոն կազմակերպությունների, այնպես էլ պետական և ոչ պետական հիմնադրամերի, կազմակերպությունների միավորումների հետ, ինչպես նաև կնքել նախնական համաձայնություններ և հուշագրեր Լոռու մարզի անունից :
2.3. Фонд в рамках реализации настоящего Соглашения:	2.3 Հիմնադրամը սույն Համաձայնագրի իրականացման շրջանակներում .
2.3.1. Содействует привлечению потенциальных инвесторов в регион (Лорийская область), созданию и развитию совместных предприятий, как в Армении, так и на территории Китая.	2.3.1 Օժանդակում է պոտենցիալ ներդրողներին տարածաշրջան ներգրավելու հարցում (Լոռու մարզ), համատեղ ձեռնարկությունների ստեղծմանը և զարգացմանը ինչպես Հայաստանում, այնպես էլ ` Չինաստանի տարածքում :
2.3.2. Участвует в популяризации и продвижении возможностей и	2.3.2 Մասնակցում է Չինաստանի Ժողովրդական Հանրապետությունում

продвижении возможностей и инвестиционной привлекательности региона на территории КНР.	Ժողովրդական Հանրապետությունում տարածաշրջանի ճանաչելիության, հնարավորությունների և ներդրումային գրավչության բարձրացմանը:
2.3.3. Направляет предложения Администрации по формированию мер поддержки потенциальных инвесторов.	2.3.3 Ուղարկում է առաջարկություններ Մարզպետարանին պոտենցիալ ներդրողներին աջակցություն ցույց տալու համար:
3. Организация сотрудничества Сторон	**3. Կողմերի միջև համագործակցության կազմակերպում**
3.1. Для координации сотрудничества Сторон в рамках реализации настоящего Соглашения Стороны создают рабочие группы. Состав и порядок деятельности рабочих групп устанавливается по взаимному согласованию Сторон.	3.1. Սույն համաձայնագրի իրականացման շրջանակներում Կողմերի համագործակցությունը համակարգելու համար Կողմերը ստեղծում են աշխատանքային խմբեր: Աշխատանքային խմբերի կազմը և գործունեության կարգը հաստատվում է կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ :
4. Заключительные положения	**4. Եզրափակիչ դրույթներ**
4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течение 3 лет и автоматически пролонгируется на каждый последующий год, если ни одна из Сторон не заявит другой Стороне путем письменного уведомления за 30 дней до истечения соответствующего срока о своем желании прекратить его действие.	4.1 Սույն Համաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից և գործում է 3 տարի ժամկետով: Այն ինքնաբերաբար երկարաձգվում է յուրաքանչյուր հաջորդ տարվա համար, եթե Կողմերից մեկը մյուս Կողմին գրավոր ձևով՝ մինչև ժամկետը լրանալը՝ 30 օր առաջ չի տեղեկացնում դրա գործողությունը դադարեցնելու իր ցանկության մասին :
4.2. По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются в письменной форме отдельными дополнительными соглашениями, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.	4.2 Կողմերի համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրի մեջ կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ, որոնք գրավոր ձևակերպվում են որպես առանձին համաձայնագրեր և հանդիսանում են սույն Համաձայնագրի անքակտելի մասը :
4.3. Настоящее Соглашение составлено на армянском и русском языках, подписано в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В дальнейшем переводится на китайский язык и легализуется в	4.3 Սույն համաձայնագիրը կազմված է հայերենով և ռուսերենով , ստորագրված է երկու օրինակից, որոնք ունեն հավասար իրավաբանական ուժ, յուրաքանչյուր կողմին՝ մեկ օրինակ: Հետագայում թարգմանվում է չինարեն և օրինականացվում՝ հաստատված կարգով :

-亚美尼亚 发展 基金 公司 293199

5. Подписи Сторон	5. Կողմերի ստորագրությունները
Администрация Лорийской области Площадь Айка ИНН 06930769 Губернатор Лорийской области, Республика Армения Гукасян А. ____________________	**Լոռու մարզպետարան** Հայքի հրապարակ , ՀՎՀՀ 06930769 Լոռու մարզպետ, Հայաստանի Հանրապետություն Ղուկասյան Ա. ____________________
ОАО «Фонд регионального развития китайско-армянских отношений» 0078, Республика Армения, г.Ереван, ул.Башинджагян, д.189-10 ИНН 01293199 Председатель совета директоров «Фонда регионального развития китайско-армянских отношений», ОАО **Аванесов С.** ____________________	**«Հայ-չինական հարաբերությունների տարածաշրջանային զարգացման հիմնադրամ» ԲԲԸ** 0078, Հայաստանի Հանրապետություն , ք.Երևան , Բաշինջաղյան փ., տուն 189-10 ՀՎՀՀ 01293199 «Հայ-չինական հարաբերությունների տարածաշրջանային զարգացման հիմնադրամ» ԲԲԸ-ի տնօրենների խորհրդի նախագահ **Ավանեսով Ս.** ____________________